Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie więc zawstydź się ― świadectwa ― Pana naszego, ani mnie ― więźnia Jego, ale podejmij trud [dla] dobrej nowiny według mocy Boga, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc wstydziłbyś się świadectwa Pana naszego ani mnie więźnia Jego ale wycierp trud razem z dobrej nowinie według mocy Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wstydź się więc świadectwa o naszym Panu\* ani mnie, Jego więźnia,\*\* lecz cierp\*\*\* wraz (ze mną) dla ewangelii,\*\*\*\* stosownie do mocy Boga,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie więc zawstydź się z powodu świadectwa Pana naszego ani mnie, więźnia Jego, ale wycierp zło razem z dobrą nowiną\* według mocy Boga, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc wstydziłbyś się świadectwa Pana naszego ani mnie więźnia Jego ale wycierp trud razem z dobrej nowinie według mocy Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wstydź się więc świadectwa o naszym Panu. Nie wstydź się też mnie, jego więźnia. Cierp raczej wraz ze mną dla dobrej nowiny, i czyń to w mocy Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wstydź się więc świadectwa naszego Pana ani mnie, jego więźnia, lecz weź udział w cierpieniach dla ewangelii według mocy Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż nie wstydź się za świadectwo Pana naszego, ani za mię, więźnia jego, ale cierp złe z Ewangieliją według mocy Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wstydaj się tedy świadectwa Pana naszego ani mnie, więźnia jego, ale pospołu pracuj z Ewanielią wedle mocy Boga: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wstydź się zatem świadectwa Pana naszego ani mnie, Jego więźnia, lecz weź udział w trudach i przeciwnościach znoszonych dla Ewangelii mocą Bożą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wstydź się więc świadectwa o Panu naszym, ani mnie, więźnia jego, ale cierp wespół ze mną dla ewangelii, wsparty mocą Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wstydź się więc świadectwa naszego Pana ani mnie, Jego więźnia, lecz znoś trudy dla Ewangelii, wspierany mocą Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego nie wstydź się świadczyć o naszym Panu ani nie wstydź się mnie, Jego więźnia, lecz razem ze mną znoś cierpienia dla Ewangelii, ufając mocy Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie wstydź się zatem świadectwa naszego Pana ani mnie, jego więźnia, lecz i ty znoś trudy dla ewangelii, opierając się na mocy Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie wstydź się więc przyznać do naszego Pana, ani do mnie, choć siedzę w więzieniu z jego powodu. Lecz tak, jak ja nie uchylaj się od cierpienia dla Ewangelii, a Bóg doda ci sił.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc nie wstydź się świadectwa o Panu naszym ani mnie - Jego więźnia, ale wraz ze mną znoś przeciwności dla ewangelii, licząc na moc Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож не соромся свідчити про нашого Господа, ні мене - його в'язня; але потерпи за добру вістку за силою Бога, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc nie bądź zawstydzony świadectwem naszego Pana, ani mną, jego więźniem, ale z mocą Boga uczestnicz w cierpieniach Ewangelii. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie wstydź się zatem składać świadectwa o naszym Panu ani o mnie, Jego więźniu. Przeciwnie, przyjmuj swój udział w znoszeniu pohańbienia ze względu na Dobrą Nowinę. Bóg da ci siłę do tego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego nie wstydź się świadectwa o naszym Panu ani mnie, więźnia ze względu na niego, ale miej udział w cierpieniu zła dla dobrej nowiny według mocy Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie wstydź się mówić ludziom o naszym Panu oraz przyznawać się do mnie, który—z powodu wierności Chrystusowi—trafiłem do więzienia. Wierz w to, że Bóg da ci siłę, i—podobnie jak ja—bądź gotowy cierpieć z powodu głoszenia innym dobrej nowiny. |

1. 1) <x>480 8:38</x>; <x>620 1:12</x>; <x>520 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 2:3</x>; <x>620 4:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 8:35</x>; <x>480 10:29</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>560 3:7</x>; <x>580 1:29</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "wycierp zło razem z dobrą nowiną" - niektóre przekłady dodają określenie "ze mną": "wycierp zło razem ze mną dla dobrej nowiny". [↑](#footnote-ref-7)